

# CONTENTS

<i>Preface and Acknowledgements</i>	vii
<b>Introduction.</b> <i>Lingua Ruthena in Polonia Usitata</i>	1
<b>Chapter 1.</b> Czech in the Linguistic History of the Grand Duchy of Lithuania and Poland	18
<b>Chapter 2.</b> The Ruthenian <i>Song of Songs</i>	39
<b>Chapter 3.</b> The Ruthenian <i>Book of Taudal the Knight</i> and the Church Slavonic <i>Edifying Story Told by Faudal the Warrior</i>	52
<b>Chapter 4.</b> The Ruthenian <i>Tale of Sivilla the Prophetess</i>	71
<b>Chapter 5.</b> The Ruthenian <i>Book of Tovit</i>	86
<b>Chapter 6.</b> <i>Ruthenica Bohemica</i> : Linguistic Features in Ruthenian Translations from Czech	90
<b>Chapter 7.</b> Anatomy of Ruthenian: Linguistic Shift and Literacy Contact	128
<b>Final Remarks</b>	148
 <b>Appendix I.</b> The Ruthenian and Czech <i>Song of Songs</i>	 154
<b>Appendix II.</b> The Ruthenian <i>Book of Taudal the Knight</i> and the Church Slavonic <i>Edifying Story Told by Faudal the Warrior</i>	 174
<b>Appendix III.</b> The Latin <i>Visio Tundali</i>	180
<b>Appendix IV.</b> The Church Slavonic <i>On the Three Lawful States</i>	182
<b>Appendix V.</b> The Ruthenian <i>Tale of Sivilla the Prophetess</i>	183
 <b>Bibliography</b>	 191
<b>Indices</b>	206